

## BERTONIO Y LOS SUFIJOS DEL AIMARA

*Felipe Huayhua Pari*

### Resumen

El trabajo presenta los sufijos del aimara usados por Bertonio y los compara con los sufijos actuales. Los sufijos se han clasificado en derivativos, flexivos e independientes, tanto en nombres como en verbos. El autor describe procesos de gramaticalización como de lexicalización. El estudio persigue la revitalización de la lengua.

### Introducción

Como adelantábamos en un trabajo anterior (Huayhua 2001: 32-36), los estudios iniciales sobre la lengua y cultura aimaras respondían al interés de los religiosos por evangelizar a los nativos y, luego, al afán de los cronistas, historiadores, etnólogos, lingüistas, pese a que recién en 1580, por Real Cédula del 19 de septiembre, se autorizó la cátedra de la Lengua General de los Indios en Badajoz. Por su parte, Felipe II ordenó a los españoles hacer las “Relaciones” de Indias y de España; estas joyas inapreciables sólo quedaron en archivos, como ocurrió con algunas de ellas que fueron descubiertas y publicadas después de varios siglos por Jiménez de la Espada a fines del siglo XIX. Otro hecho importante en este sentido es cuando el virrey Toledo mandó hacer “visitas”; algunas han quedado sólo en manuscritos sin publicarse. El interés por la codificación en aimara comienza desde 1583, al traducirse la *Doctrina Cristiana* en las tres lenguas generales (quechua, aimara y puquina), aunque el texto puquina ya no logró publicarse.

Conviene mencionar como primera obra lingüística del aimara la labor de los traductores de la *Doctrina Cristiana* de 1583. Tanto en el catecismo, confesionario y el sermonario publicados en 1584 y 1585, en los folios 78 al 84 o de la página 175 a 187 de la última reedición facsimilar de 1983, hay una sección titulada: “Anotaciones generales de la lengua Aymara”, en dos partes. La primera de “11 reglas gramaticales, pronunciación, acento, orthographia” y la segunda que contiene el vocabulario, ordenado alfabéticamente, de 526 entradas léxicas con reinterpretaciones y formas arcaicas.

Posteriormente, en 1590 Alonso de Barzana publica una gramática y vocabulario en aimara (Bouysson-Beyssac 1987: 100). Después, en 1591, Juan Caxica publica un arte (Cerrón-Palomino 2000: 43). Asimismo, Gerónimo Oré en

1598 prometió imprimir un "Arte y Vocabulario" en Aimara (Huayhua 2001: 35). Luego, Bertonio en 1603 publicó dos gramáticas. Nosotros en este estudio nos referimos a los sufijos que usó Bertonio y a los sufijos no usados por Bertonio que, en adelante, abreviaremos como NPB.

Bertonio compensa su castellano tosco con el manejo elegante del aimara, por eso es muy riguroso en la edición. Como ha sucedido en 1603 menciona ocho variedades: Canchis, Canas, Collas, Lupacas, Pacases, Charcas, Carangas y Collaguas. En 1612, sin embargo, menciona a nueve variedades agregando el nombre Aimara. Prefirió la variedad Lupaca, por ser el centro de su organización, y la convirtió en aimara de prestigio; las demás quedaron relegadas a ser variedades de menor prestigio. Por esta razón, tanto Gerónimo Oré, Felipe Guamán Poma y Santa Cruz Pachacuti Yamqui, teniendo como lengua materna estas variedades desprestigiadas, escribieron en quechua, aunque con muchas interferencias del aimara. De las variedades mencionadas, nos faltó muestras de Ubina, Caranga, Moquegua y Tacna; aunque en Tacna Estela Gamero publicó una gramática y en Chile Manuel Mamani y Pedro García un trabajo sobre léxico.

Como podrá verse en el cuadro que presentamos como anexo, al final del estudio, Bertonio manejaba alrededor de 142 sufijos y nosotros 146 sufijos. El total de sufijos (dado que hay muchas coincidencias) es 185. Para nuestro estudio estamos siguiendo la clasificación adoptada por nosotros (Huayhua 2001). Por ello, para mayores detalles semánticos de los sufijos, remitimos al lector a ese trabajo.

Como sabemos, la morfología se interesa por la estructura interna de las palabras y sus relaciones con otras palabras dentro del paradigma. Por su parte, la sintaxis se interesa por las funciones externas de las palabras dentro de la oración o sintagma.

Para el desarrollo del presente trabajo tomamos en cuenta a Nida (1949), Matthews (1980) y Payne (1987).

## A. Sistema nominal

En esta sección dividimos los sufijos en derivativos (endocéntricos, exocéntricos) y flexivos (número, persona y caso), que Bertonio denomina "partículas de nombres". Bertonio lista como 15 sufijos, de los cuales 12 son derivativos, 2 son de flexión y 1 es independiente. Los otros sufijos están en "la declinación, participios, preposiciones, circunloquios y posesivos".

## 1.1. Derivación nominal endocéntrica o nominalización denominativa (20)

### Diminutivos

1. *-lla*, usado ahora como despectivo, diminutivo: *jaquilla* “hombrecito” (NPB).
2. *-cha*, apreciativo, usado en los nombres: *Margaracha* “Margarita” (NPB).
3. *-su* apreciativo, usado en los nombres de varones: *Juwansu* “Juan”. En algunas regiones, se usa como *-cho*: *Juancho*, *Carltoncho* (NPB).
4. *-qallu*, diminutivo en general: *qalaqallu* “piedrecita” (NPB).
5. *-chuqui*, despectivo usado por Bertonio; aclara que actúa con nombres y verbos. En la actualidad sólo se emplea en el verbo: *Reyachuquiatha* “hacer un rey de burla”.

### Aumentativos

En nuestros días no tenemos sufijos que representen aumentativos. La idea sólo se representa con nombres y adjetivos. Así tenemos *nasa lawa* con el significado de “narizón” y *china q'ipi* con el significado de “culón”.

6. *-ña*, Bertonio lo presenta como aumentativo y cuantitativo: *paraña* “de grande cuello”, *lapanña* “piojoso”.
7. *-catati*, se presenta como aumentativo en cosas grandes: *puracacatati* “de grande barriga”.

### Cuantitativos

8. *-rara*, en nuestros días: *warmirara* “mujeriego” (NPB).  
Bertonio presenta otro sufijo cuantitativo:
9. *-ctara*. Por ejemplo, *chuymactara* “lleno de corazón”, *nochactara* “pecador”, *aroctara* “parlero”.
10. *-cta*, que Bertonio explica sólo como cantidad. Actualmente hay un sufijo parecido *-jta*: *chachjta* “soltero llegar a ser”, *wamjta* “madre soltera”. Los ejemplos de Bertonio son: *asquicta* “todos buenos”, *chachactaqui* “sólo varón no casado”.
11. *-pura*, en Bertonio es para objetos acompañados. En la actualidad, lo consideramos como privativo: *jaqipura* “sólo entre hombres”. Los ejemplos

de Bertonio son: *nayrapura* “los ojos”, *amparapurapa* “ambas las manos”, *purapa ampara* “ambas las manos”.

12. *-nku*, se usa en nuestros días (NPB): *jayranku* “flojo de costumbre”.

13. *-ncalla*. Por ejemplo, *usuncalla* “enfermizo”

### Posesivo

14. *-ni*, posesivo que Bertonio presenta como “preparación tener”.

### Privativo

15. *-wisa*. Bertonio presenta como privativo el sufijo *-uisa* con el valor de la preposición “sin”.

### Agentivo

16. *-camana*, en Bertonio es tener oficio (sentido agentivo): *collacamana* “médico”, *platocamana* “el que cuida platos”.

### Negativo

17. *-navi*. Bertonio lo presenta como negación de nombre: *umanavi* “sin agua, no ha bebido”.

### Totalizador

18. *-pacha*. Todo o todos: *marcapacha* “todo el pueblo”.

### Divisor

19. *-qata*. En la actualidad, se usa para indicar fracciones (NPB): *paya kimsagata* “dos tercios”.

### Compañía

20. *-masi*. Compañero. En Bertonio, aparece como *-massi*: *jaquimassi* “entre indios”.

## 1.2. Derivación nominal exocéntrica o nominalización deverbativa (9)

### Participial

1. *-ta*. Según Bertonio, se usa para: a) Participio pasado, *yatichata canquiritha* “yo suelo ser enseñado”, *lurata* o *luravi* “obra”, *pantata* o *pantavi* “error”. b) Pretérito de infinitivo, *Pedrohua auquimana hihuatapa hihuavipa naro*

*atamito* “Pedro me avisó la muerte de tu padre”. c) Gerundio de acusativo, *yapucollita* “terreno cultivado”.

## Agentivo

2. *-ri*. Según Bertonio, aparece como: a) Participio activo, *luriri* “hacedor”, *yatichiri* “maestro”. b) Relativo nominativo, *Haquenaca quispijri diosana ioca papi* “el que salva a los hombres de Dios”. c) Supino con verbos de movimiento, *Aca marca ulliri hutha* “vine a ver este pueblo”. d) Indicador de costumbre, *machiri haque* “emborrachador”. e) Además en las siguientes conjugaciones verbales: *Irictha*, pretérito imperfecto, *yatichiriqui* “aquel enseñaría”. *Iricatha*, pretérito pluscuamperfecto, *yatichiricana* “aquel hubiera enseñado”. *Iricsma*, modo subjuntivo, pretérito imperfecto, *yatichiricsma* “yo te enseñaría” (1 – 2). *Iricnama*, modo subjuntivo, pretérito imperfecto (3 – 2). *Iricasma*, modo subjuntivo pretérito pluscuamperfecto (1 – 2). *Irisma*, transición, *yatichirisma* “suele enseñarte”.

## Concretador (infinitivo)

3. *-ña*. En Bertonio es:  
a) Infinitivo, nombre. *Hihuaña* “morir, muerte”.  
b) Oración infinitiva de presente, *auquimaro qillcañama yatitha*.  
c) Instrumento con que se hace, *umaña* “beber, vaso con que se bebe”.  
d) Participio del futuro, *Romaru hutañama yatitha* “Sé que has de venir a Roma”.

## Locativo

4. *-wi*. en Bertonio es *-vi* y se presenta como: a) Participio, idéntico a *-ta*, *luravi* “obra”. b) Lugar donde se hace, *yuravi* “lugar de nacimiento”, *yativi* “escuela”.

## Negativo

5. *-maa*. Bertonio indica que es negación: *ullamaa* “no visto”. Actualmente, no existe.  
6. *-navi*. Igual, Bertonio indica que es negación. Tampoco existe. *Humanavi* “uno que no ha debido”.  
7. *-mtaa*. Según Bertonio, es negación media: *umamtaa* “que no ha bebido todo”.

## Cualitativo

8. *-waya ~ -walla*. Indica cualidad de la acción (NPB): *jachawalla* “llorón”.

## Dignatario

9. *-kaya*. Indica acción que es digna de ser (NPB): *lurkaya* “momento que es para trabajar”.

### 1.3. Flexión nominal (29)

#### Número

1. *-naka*, plural de nombres. Bertonio lo registra como *-naca*: *auquinaca* “los padres”, *yapunãcaha* “mis chacras”, *hiussanaca* “nosotros”.

#### Persona posesora

2. *-ja*. Bertonio lo presenta como *-ha*, pronombre derivativo o posesivo: *yapunacaha*, a veces como *yapuhanaca* (como en quechua) “nuestras chacras”.
3. *-ma*, según Bertonio es segunda persona posesiva.
4. *-pa*, es tercera persona posesiva.
5. *-sa*. Bertonio lo presenta como nosotros inclusivo.

#### Casos

Para reconocer sufijos de caso, Bertonio los presenta en 6 declinaciones de nombres (nominativo, genitivo *-na*, dativo *-taqui*, acusativo *-ru*, vocativo y ablativo *-mpi*, *-na*, *-ta*). Luego, estas funciones se expresan en partículas de nombres, preposiciones, partículas de caso y circunloquios.

##### a) Ablativo

6. *-tha*, ablativo, genitivo. Bertonio lo presenta como *-ta* con las siguientes connotaciones: indicación de movimiento de lugar: *halacpachata quitani*; lugar de tránsito: *Romaro massina florenciata sarahata* “yendo a Roma parará por Florencia”; causa, por: *machavimata* “por tu embriaguez”; posterioridad, después: *manccatata* “después de comer”; preposición correspondiente a ex: *Italiata uttha* “vine de Italia”, *Romata aca libro apanita* “de Roma traje este libro”. En algunas ocasiones se usa como

-nta: *Humanta pisi yancaquiti infierrona mutaña* “como a tu parecer es pequeño mal padecer en el infierno”.

## b) Locativo genitivo

7. -na, locativo. Según Bertonio, presenta varias acepciones: preposición correspondiente a «en» y con el valor de instrumento. Genitivo: *auquina* “del padre”. Ablativo de quietud: *cuchillona hununtito* “herirme con un cuchillo”. Ablativo de lugar: *Reyassa Toledona Canqui* “nuestro Rey está en Toledo”. Instrumento: *David haque maasa maya calana hihuaana o calampi nihuaana* “David mató al gigante con una piedra”. Compañía, como -mpi; si es de quietud es -na, si es de movimiento de lugar es -ro.
8. -wja, en otras variedades es -:ja (NPB).
9. -sa, locativo (NPB).

## c) Direccional

10. -ru, direccional, objeto indirecto. Bertonio lo presenta como: Preposición, movimiento a un lugar, *Cuzcoro matha* “fui al Cuzco”, *pampa maa o pampa maha* “iré a la pampa”. Acusativo, en movimiento: *halac pacharu mistuna*.
11. -tuqi. En Bertonio se presenta como -toque. Tiene valor de la preposición que significa lugar por circunloquio: *Nayra toquenqui* “está en primer lugar”. También se usa en el sentido de hacia (lugar): *Dios toqueta atamasma* “digo os de parte de Dios”.
12. -kata, direccional. Bertonio lo registra como -cata, para arrimar cosas (sólo se emplea con verbos).

## Limitativo

13. -kama. Registrada por Bertonio como -cama, hasta: *Callaratata tucuychañacama misa isapahata* “oirás misa desde el principio hasta el fin”.

## Trayectoria

14. -rana, trayectoria por la parte externa, bordeando (NPB).
15. -nama, trayectoria interna sin bordear (NPB).

## Causal

16. *-layku*, causal que Bertonio registra como *-layco* o *-supa*, con el valor de la preposición por: *machivamata viñaya infierno taquesihata* “por tu embriaguez padecerás para siempre”.
17. *-lanti* en reemplazo de otro (NPB).

## Comparativo

18. *-jama*, registrado en Bertonio como *-ja*, semejante a otra: *Pedro auqui paja ahanonihua* “Pedro tiene el rostro como su padre”, *Sapa maririja* “parece que será buen año”, *Hina hallurijahua* “parece que lloverá”.

## Altura

19. *-ch'a* indica tamaño (NPB).

## Instrumental

20. *-mpi*, instrumental, compañía, unión. Bertonio lo registra como ablativo instrumental, como ablativo *-na* de quietud, *-ta* de movimiento: *auqui nacampi* “con los padres”. En el sentido de compañía: *mayni padremfi iuliro uttha* “viene a Iuli con un padre”. Equivale a la preposición latina *cum*, con, compañía.

## Benefactivo

21. *-tak*. Bertonio lo presenta como *-taki*: *auquitaqui* “para el padre”.

Gerundio de acusativo: *lupaca haquenaca sinti chamanihua coyana irana iranataqui*, “los indios lupacas son fuertes para trabajar en las minas”.

## Privativo

22. *-pura*, privativo que Bertonio presenta como adverbio con las partes acompañadas: *nayrapura usutu* “duelen me los ojos”.

Se puede anteponer al nombre: *purapa cayu piatavina* “horadole ambos pies”.

## Divisor

23. *-qata*, Bertonio registra como *-cata*, es partícula cada *sapa sapa iglesiana pisca Padre Nuestrocata resacihata rezad ciento paker noster* en cada iglesia



24. *-pita* privativo, solamente NPB.
25. *-wja* aproximativo, cerca de NPB.
26. *-chika*, en Bertonio es *-chica* partícula simulativa *pani chicaha o chicasa* “nosotros dos”, *quimsa chicapa* “los tres”
27. *-china*. Solo en Bertonio, como después Pedro aca *marcarochina uti* “Pedro vino después a este pueblo”
28. *-xata*, registrada como *-cata* en Bertonio sobre
29. *-mca*, solo registra Bertonio como “contra”

## B. Sistema Verbal

Para esta parte Bertonio presenta una sección llamada “partículas con verbos” según una orden alfabética de 54 sufijos; pero están mezcladas con 2 aspectuales, 22 déicticos, 3 independientes, 4 verbalizaciones y 1 modal, 1 temporal, los demás son modos, tiempo, gerundio, transitivos.

### Aspectuales

1. Frecuentativo *-ch'uki*, Bertonio presenta como *-chuqui*, partícula que está dentro de los 54 sufijos verbales, tiene las siguientes connotaciones o significados:
  - Hacer alguna cosa por cumplimiento  
*iquichuquitha* “duermo por cumplimiento”
  - Hacer fingidamente  
*mancca chuquitha* “como por fingimiento”
  - Hacer con mucha intensidad o muchas veces  
*ullachuquitha* “mirar fijamente o muy a menudo”  
*calana hacchuquitha* “dar muchas piedras”
  - Hacer alguna cosa sin provecho.  
*maachuquitha* “ir sin provecho”
  - Se compone con nombres, significa escarnio, despectivo, diminutivo  
alcalde *chuqui* “alcalde de burla”

2. Frecuentativo exagerativo -*paya*, Bertonio registra como partícula, de *llaquipayatha* “tener pena, compasión”  
*larupayatha* “hacer burla”
3. Frecuentativo demasía -*racha*, que Bertonio registra para significar demasiado tiempo.  
*anatarachatha* “estar jugando tanto”  
*iquirachata* “que haceis tanto”
4. Distributivo / contrastivo. -ra se presenta en Bertonio como:
  - “Quitar” con verbos de llevar *hirparitu* “me ha quitado”
  - Acción contraria *istaratha* “abrir”
  - Hacer un poco *umaratha* “tomar un poco”
  - Acción no acabada *umira* “aún no acabado de tomar”
5. Distributivo -rana en Bertonio como dar a muchos, ir a mostrar, llegar a un humillado, postrado. *ullaranatha* “mirar muchas cosas, a todas partes.
6. Benefactor -*rapi*, Bertonio registra con las siguientes significados:
7. Totalizador -ja, según Bertonio es -ja a diferencia de -*kha* [-xa] sin elisión de vocal, significa “dar” hay compuestos como -jara “a diversas partes”
8. Completivo -xa, ya cumplir según Bertonio presenta como participial -kha se presenta como kha participial significa Tomar *Apkhatha* “es tornar a llevar”  
*churakhatha* “tornar a dar”
  - Acabar la acción o pasión *yatikhe* “acaba de aprender”
  - Con nombres significa hacer la cosa lo que el nombre dice: *capacakhatha* “hacerle rico”
9. Atentativo -xaya, presenta como -khaa vel khaia, significa: unos a otros, hacer juntos  
*hachakhaama* “llorad juntamente”  
*ullikhaatha* “mirar lo que el otro mira”
10. Desiderativo -ñacha, presenta Bertonio como -hacha, nacha, significa “tener gana lo que el verbo dice, se construye con la transición 3-1 , 3-2  
*hachahachatama* “tengo gana de llorar”  
*hachanichatama* “tienes gana de llorar”

11. Causativo -ya, Bertonio usa como -a que alterna con -ya, significa hacer que otro haga o padezca, puede ser como factivo -cha  
*Hihuayatha*, hacer que sea mujer en Lupaca es *Hihuaatha* “matar, hacer matar”.  
*thuurmiasitha* “hacer polvo”  
*ullaatha* “hacer ver, dejar ver, dar vista”.
12. Detrimentario -raqa, Bertonio presenta como -raca, significa hacer la acción en daño o disgusto de alguna persona  
*hirparaqueto huahuaha*. “llevome a mi hijo”  
Pedro *ancha haycharaqueto* o *haychito* “Pedro me aporreo mucho”
13. Terminativo -waya, Bertonio presenta como -hua, significa:  
- Hacer con brevedad *churahuama* “dad presto”  
uca libro *churahuasinca*, *churavita* “dame ese libro de presto”  
- Hacer una cosa primero que otra  
*missa isapahuasina* “*iapuru mahata*” *ariendo oydo missa* irás a la chacra
14. Durativo -ka, presenta Bertonio como -ca, acción del verbo, decir, sin alisión.  
*manccacata*, estar actualmente comiendo  
*miscatha* “estar diciendo misa”
15. Demasia -racha, sólo en Bertonio, es hacer la acción de demasiado tiempo, especialmente cuando hay otra más importante.  
*cuna umarachata* ¿por qué bebes tanto?
16. Cuantitativo -rana, sólo en Bertonio, es cantidad, mostrar, significa:  
- Mostrar a otro *nirparanama* mostrar, el ladrón llevando  
- Llegar a alguna *maycoro hacaranama* “ve corriendo al cacique”  
- Humildad, reverencia *aparanatha*  
- Dar a muchos *ullaranatha* “mirar muchas cosas”
17. Gerundio -ska, presentado como -sca, si-ca  
*manccasqui* está comiendo actualmente

18. Mostrativo-staca, sólo hay en Bertonio  
*haquestacatha* “salir al encuentro”  
*hirpastacatha* “llevar a uno delante de otro, mostrar”
19. Repetitivo -ruru, sólo en Bertonio, es parecido al -naqa actual.  
*apaquipa aparurutha* “llevar y traer” *tocaquipa tacarurutha* “hacer cosas revolviéndolas”
20. Advertencia -kucha, en Bertonio es -cucha, dice que es lo mismo que-pacta en optativo.
21. Reflexivo -si, según Bertonio es participial -si, se presenta como:  
 Unos a otros, hay *chasitha* “aporrearse” acción recíproca en sí mismo  
*usuchasitha* “lastimarse asimismo”.

### Sufijos Deícticos

- Preventivo -xasi, no hay en Bertonio
- Dinámico horizontal -xaru, según Bertonio es -*kharu*, que significan
  - Con verbos de llevar *anakharutha* “llevar animales a su cargo”
  - Con verbos de movimiento es estar a presto  
*sarakharutha* estoy a punto para caminar
  - No se junta con verbos de quietud
- Dinámico grupal, sólo Bertonio registra como -*utalta*, o *talta*, significa empezar la casa muchas juntamente.
- Instantáneo -t'a, Bertonio presenta como -*ta*, con adjetivos, recibos significa ipso, lo que el nombre dice  
*achachitatha* “estar ya viejo”  
*hancotatha* “pararse de todo blanco”  
 significa brevedad  
*hirpatha* “llevar a alguien para pasar tiempo”  
*manccatatha* “comer algo brevemente”
- Instantáneo, en Bertonio es -*hua* [-*wa*]significa brevedad *chura huama* “dad presto”.

6. Cislocativo o aproscimativo / translocativo -ni Bertonio tiene dos significados:
  - Con quietud significa ir a hacerlo  
*ullanitha* ir a ver  
*iquinitha* ir a dormir o venir de dormir
  - Hacer bien con mucha intensidad, *inti lupijari* “el sol calienta bien”.  
*thaaajasi* “hace mucho frio”  
*hani ullasiti* “no parece”.
  - Con verbo de llevar y movimiento es lo contrario  
*saranitha* “venir hacia aca”  
*hazañita* “correr hacia acá”  
*apanitha* “traer”
7. Incoativo -ta, Bertonio ofrece como participial -uta, significa levantar la cosa, del suelo. *aputama* “levantar”.
  - Con verbo de movimiento es levantar *sarutama* “levántate”
  - Con verbo de quietud es movimiento hacia arriba *ullutatha* “mirar hacia arriba”
  - Significa presto *umatatha* “beber de presto”
8. Incoativo -pu, -puta, solo hay en Bertonio significa crecer  
coca coca *maputa* “va creciendo la selva o mente”
9. Ascensional -kata, según Bertonio es -cata, significa:
  - En los verbos arrimar una cosa a otra *calatutacatama* “arrima la piedra”
  - Con verbos de movimiento es allegarse, pasarse de un lugar a otro  
*aviri macatama* “pasad el río”  
*Pedro hua sacaratito* “llegoseme Pedro”
  - Con los verbos de quietud significa hacer la acción de cerca  
*ullcatatha* “mirar de cerca” *utcatatha* “sentarse sobre alguna cosa como para guardar”
10. Extractivo -su, en Bertonio significa llevar afuera o arriba, *hirsutha* “sacar de adentro a afuera, llevar a lugar alto”

*manccsutha* “acabar de comer”

- Con nombres es ponerse o sacarse

*cauasutha* “quitarsela vestido”

11. Descendente -qa, en Bertonio es -ca, que tiene las siguientes valores:

- Con verbos de llevar estar a punto

*cuzcorusarcatha* “estoy de camino para el Cuzco”

*haqui potochiroir pacata* “estoy de camino para llevar un indio a Potosi”

- Con verbos inanimadas sin pies significa quitarles

*uca tanta iracama* “quito de ay ese pan”

- Con verbos de movimiento es apartarse

*ima catha* esconder apartándolo de alguien

- Significados *thanta, iraqueta* dadme ese pan

12. Introductivo -nta, en Bertonio significa con verbos de llevar y movimiento hacia fuera de adentro

*hirpantatha* “llevar alguna persona adentro”

*apantatha* “meter dentro”

*ullintatha* “mirar adentro”

13. Descendiente interno -ranta NPB

14. Rotativos -kipa, Bertonio presente como -*quipa*, -*quipta*, significan:

- Pasar por alto, Florencia *saraqquipatha* “pasar por Florencia sin entrar”

- Dar vuelta *collo maquipasina* “en pasando el cerro”

- Llevar alrededor *apaquipama* “llevalo a otra parte”

- Trasladar *quillcaquipatha* “trasladar de un libro a otro”

- Con nombres *chamacaquipatha* “obscurerse”, *uruquipatha* “tardarse un día”

15. Rotativo difuso -naqa, según Bertonio es -naca significan:

- Hacer de aquí para allá, *manccanacatha* “andar comiendo en todas partes.”

- Con nombres *quenayanaque*, hace nublado.

16. Divergente -tata, en Bertonio significan:

- Tender lienzo, paños *allitatatha* “extender en el suelo”.  
*iquitatatha* “dormir tendido”
- Al medio  
*accutatama* “arroja al medio”
- Con nombres empezar *hancotatatha* “empezar a hacerse blanco”

17. Divergente difusa *wacha* ~*waya*, Bertonio presenta -*huaasi*, dice que es compuesta de tres formas, significa hacer sin consideración

- churahuasitha* “doy inconsiderablemente a muchos”
- hirpahuasitha* “llevar a uno de aca para allá” “sin para que”
- huaychahuasita* “aporrear a una sin razón”

18. Convergente -*thapi*, en Bertonio es -*tapi*, significa

- Juntar las cosas o personas *iratapitha* “juntar cosas livianas”
- Con verbos de movimiento es encontrarse  
*matapitha* “juntarse en un lugar”  
*sartapitha* “encontrarse dos corriendo”

19. Convergente difusa - *muku*, Bertonio, presenta como -*mucu*, significan:

- Con verbo de movimiento llevar, ir lejos *oo a llugar* no acostumbrado  
*hirpamucutha* “llevar o esconder”
- Significa mucho tiempo  
*arusmucutha* “hablar mucho tiempo”

20. Ubicativo -*nuqa*, Bertonio presenta como -*noca*, tiene las siguientes significados:

- Con verbo de llevar “poner algo en el suelo”. *apanocatha* “poner en el suelo”
- Con verbos de quietud, es hacer muchas veces o mucho tiempo  
*manccanocatha* “comer muchas veces”  
*cayuinocatha* “pensar una cosa con mucho tiempo”

21. Ubicativo difusa - *rpayá*, que Bertonio representa por -*rpaá*

- Con verbos de llevar significa despachar, echarlo, arrojar, derramar  
*accurpaatha* “arrojar por ahí”
  - Son pocos verbos que funciona en esta partícula
22. Ubicativo externo *-xata*, Bertonio tiene como *-khata*, significa poner encima  
*aca huahua tiraro ichukhátama* “pon este niño sobre la cuna”
23. Ubicativo *-rocha* que Bertonio trae como un sufijo; pero se trata de *-ru*, *-cha*  
*aca isi uraquerochama* “pon este vestido en el suelo”
- Debe ser / *aka isi uraqi-ru ucha-ma*

### Verbalización denominativa

1. *kanka ~-ka~ -k~-*: Bertonio, llama a *canca* como verbo sustantivo sin *syncopa*, se presenta, dice, en nombres abstractos, y es verbo irregular  
*hanco cancaña* “ser blanco”  
*ccollqueni cancaña o cancavi* “tener plata”
- Hay formas breves como *k*, *~h*, *-s*  
*sintijta*  
*yatichirijtha*  
*yatichiricta ~ ya tichiristha*
2. *-ya*, *-wa* en Bertonio es a  
*reachuquiatana* “hagamos rey a este Cristo no “jugando”  
*capacata o capacaata* “eres rico”
3. Factivo *-cha*. Bertonio presenta como *-chatha*, dice, que se compone con todas las partes de la oración, nombres, adjetivos, participios, verbos, preposiciones, adverbios, significan:
- Crear en forma natural *intichana* “creo al sol”  
*pavesicharu* “creo a la luna”
  - Si son artificiales, hacer lo que el nombre dice  
*utachatha* “hacer casas”  
*tantachatha* “hacer pan”



- Con adjetivos, hacer lo que tiene esa calidad  
*sumachatha* “hermosear”  
*collquenichatha* “hacer que uno tenga plata”
  - Con nombres objetos, “poner”  
*mesachama* “pon en la mesa”
  - Con adverbios  
*hamachatha* “hago como”  
*niachatha* “acabado”
4. Transformativo -pta. Bertonio presenta como -ptatha, significa hacerle o empezar a hacer lo que el nombre dice  
*cumaraptatha* “ir sanado, o sanar del tarde”
5. Simulativo -tuku. NPB.
6. -ncha, en Bertonio es *nchatha*, dice que es compuesto de *na+cha+-tha*, como en *mesarochatha*; pero más bien es dos palabras compuestas / *misa-ru ucha-ñal*, si observamos otro significado muy parecido podemos pensar que se trata de *ni+*  
*-cha* en *jaqi-ni-cha-ña* “hecer que tenga dueño, sin elisión, donde con elisión es otra forma.
- Según Bertonio con nombres significa:
- Mezclar *umanchatha cuchillonchatha* arrojar o dar con un cuchillo“”
  - Arrojar *cuchillonchatha umachatha* “mezclar con agua”
  - Lastimar ofender *amparanchatha* “lastimar la mano de otro”
  - Golpear *huacollachatha* “dar golpes al cántaro”
7. Distributivo -ra, en adjetivos y nombres NPB  
*wilara* -enrojecerse  
*qalara* -endurecerse

**Flexión verbal****Número**

—pxa, en Bertonio es —pisca, por simplificación devino en —pxa *yatichapiscatana* “nosotros enseñamos inclusivo”

**Modo**

Nosotros presentamos ocho modos, Bertonio presenta cuatro modos:

Indicativo, imperativo, optativo y subjuntivo

**M. indicativo**

Bertonio presenta con tres tiempos: presente, pretérito perfecto y futuro

**Modo Dubitativo**

-chi, -s se presenta en todos los tiempos. NPB

**Modo Habitual**

-rĩ, se presenta en todos los tiempos. Bertonio presenta esta forma en modo subjuntivo, preterito pluscuamperfecto y en pretérito, imperfecto:

*yatichiricatha* “solía enseñar”

*yatichirictha* “suelo enseñar”

**Modo Potencial**

-sa. Bertonio presenta esta forma en el modo optativo, con dos tiempos. Presente y preterito perfecto.

*yatichasna*

*yatichasahana*

**Modo desiderativo**

-rĩsa, Bertonio presentala en el modo subjuntivo en tiempo pretérito pluscuamperfecto y pretérito imperfecto.

*yatichiricatha*

*yatichirictha*

**Modo Obligatorio**

-ña NPB

### Modo Permisivo

-saya NPB

### Modo Imperativo

Bertonio presenta en tiempo presente, con algunas personas, pero nosotros tenemos como:

Imperfecto directo -ma

Imperativo indirecto -phana

Imperativo dual -ñani NPB

Imperativo transitivo -ita

### Tiempo

Nosotros presentamos presente, pasado inmediato, mediato, remoto y futuro Bertonio presenta, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, pretérito imperfecto y futuro.

1. Tiempo presente, es la forma simple posee a todos los modos. Bertonio presenta en los cuatro modos, *yatichatha yatichasna*  
*yatichama yatichihana*
2. Tiempo Pasado Inmediato, -ya, actúa con todos los modos. Mientras Bertonio, llama pretérito perfecto que está en dos modos, en indicativo y optativo.  
*yatichatha*  
*yatichasahana*
3. Tiempo Pasado Mediato -waya, en Bertonio esta presente como aspectual -hua o -huaia
4. Tiempo Pasado Remoto -taya
5. Tiempo Futuro -ya En Bertonio alterna -ha y -na solo encuentra en modo indicativo, en otras modos no está presente, y el pretérito pluscuamperfecto está presente en modo optativo y subjuntivo.  
Pretérito imperfecto es en modo subjuntivo.

**Persona sujeto**

1. -tha
2. -ta
3. -i
4. -tana, Bertonio no usa sólo, sino con plural -pisca, además está en todos los tiempos.

**Persona objeto o transición**

1 → 2	-sma, -sma -sma	-mama	-mama
2 → 1	-ista -itta	-itanta	-iatahata
3 → 1	-itu -itò	-itani	-itani
3 → 2	-tama -tama	-tama	-hatpa
3 → 4	-stu -isto -sto 22	-stani	-stani

**Subordinación**

1. Forma simultánea -sa NPB
2. Forma causal -sina. Bertonio presenta como gerundio de nombre
3. Forma consecutiva -ipana, Bertonio presenta un paradigma completo. -ihana, -imana, -ipana, -isana, en presente subjuntivo :  
*yatichihana* “enseñando yo”  
*yatichimana* “enseñando tú”  
*yatichipana* “enseñando él”  
*yatichisana* “enseñando nosotros”
4. Forma Condicional -tixa, NPB

**Sufijos independientes**

Al respecto Bertonio dedica una sección llamada “De las partículas de Ornato”, según la cual “las cuales no sirven de otra cosa sino de adornar la oración. Presenta once formas, pero sólo describe nueve formas.

**Afirmativos**

1. -wa, Bertonio presenta como -hva, dice, que es igual a, -pi. Como en la Doctrina Cristiana de 1583 solo es -pi.

- Se presenta en nombres y verbos  
*huquihua* “hay”
  - Se junta condiciones interrogantes *quiti*, *cuna*  
*quitipi* Dios?
  - Con tercera persona de singular y plural de presente
2. -xa, se presenta como -ca, usado en respuestas. En la doctrina Cristiana de 1583 se da como -sca, así *hucatsca*, *urunsea*, *arossirisca*.  
*iesuchristoquitipi?* *iesuchristoca* *checa diossahua*
- Para reprender, señor  
*hirpanacastaca?* ¿por qué andas?  
*cunaca cuna?* ¿qué es lo que dices?
  - Cuando se suspende la oración  
*cunasa churasinca hilaqui churita* “si me has de dar algo dámelo presto”.
3. -pi, Bertonio dice que este sufijo es igual a -hua  
se usa en la interrogación *cunahaquepi?* ¿Qué tal es ese hombre?
4. -ya afirmativo reiterativo NPB
5. -puni, este sufijo es representado por Bertonio como -pini, está dentro de las partículas del verbo; sin embargo funciona con nombres y verbos, significa afirmar sin duda, *mapinitha* “fue sin ninguna duda”, “sin falta”
- Se usa cuando se numera  
Pedro *mancapini*, *umapini*, *anatapini*, *lunjtapini*, Pedro come, toma, juega.
  - Con varios nombres  
Pedropini, Franciscopini “Pedro y Juan”
  - Cuando se junta con sin razón  
*sapiniquito* “déjame sin intensión”
  - Lo que es siempre *usu pinihua* “está enfermo, no sano, es mucho su enfermedad”.  
*usupinihua* “esta enfermo, no sana, es mucho su enfermedad”

6. -sa, Bertonio presenta como afirmativo, con los siguientes valores:
- Es conjunción copulativa
  - Es ornato en preguntas *cunasa cauquisa?*
  - En las respuestas Pedrosa “es Pedro”
  - En nombres “*quilibet*” “*quitisa*”, “*quotlibet*” “*cunasa*”
7. -ki, no más. Este sufijo esta representado por -qui, se usa en adverbios, verbos, en partícula verbal
- isapaquitha atamaquitha* “oir solamente una cosa sin haber visto”
- Ruego Imperativo *atamaquitha* “dímelo por tu vida”  
*isapaquita* “oyeme por tu vida”
  - En optativo es deseo : *hihuaquisna* “o si me muriera”
  - Con partícula de futuro significa ser fácil de hacer  
*yatinaquihua* “es fácil de aprender”

### Interrogativos

8. -ti. Bertonio afirma que se presenta en preguntas y dudas y negativas con *hani*
- utahatapiti hanichapa?* ¿has de venir o no?  
*capacati hanicha* ¿eres rico o pobre?
9. -cha, aunque no está en su descripción, pero esta en los textos como duda  
*quiticha uti?* ¿viene alguno?
10. -sti interrogación conjuntiva “y” según Bertonio se usa en las preguntas  
*yocamasti* “y tu hijo”
11. -chu, usado por Bertonio como interrogación *yatichachu* “¿enseña?”
12. *chhapi* focalizador en interrogativo, aunque Bertonio no lista en la sección de ornato, pero está en los textos como -chapa.
13. -sa focalizador en interrogatorio, cf. -sa en Huayhua 2001.  
*halacpacharo miti manqwepacharuchapa* “que fue al cielo o al infierno”
14. -piri, NPB como forma compuesta -pi -ri se usa con pronombres *kawkipiri*  
¿más bien, cuál de ellos?

15. *-puxa* afirmación dubitativa que Bertonio presenta como *-poca*, para significar interrogación por un momento, alterna con *-pilla* en verbos, nombres.

*pamparopoca mica o pamparopomica* “raja a la pampa”

*saripoca* “el ra”

16. *-pilla*, afirmación no certera, Bertonio usa *-pilla* alternando con *-poca* es conjunción y ornato.

*stampilla* “dice mal de ti”

*cunapilla o cunapoca* “¿qué es?”

### Preventivo

17. *-raki*, Bertonio representa como *-raqui*, en verbo, nombre, adverbio

*hihuaraqitana* “nosotros también moriremos”

*humaraqui* “tu *quoque*”

*hariraquina* “también lavo”.

### Dubitativo

18. *-pacha*, registra como derivativo de totalidad, todos.

19. *-chha* NPB

20. *-kucha*, usa como derivación aspectual con verbos, ahora solo se usa con partícula negativa *hanicucha* “no por favor”

21. *-maa* solo hay en Bertonio para la forma negativa

*ullamaa* “sin ver”

*iquimaa* “sin dormir”

22. *-nau*, como negación solo presente en Bertonio

*humanavi* “uno que no ha bebido”

23. *-mana* indica cantidad

*cunamana* “varios” actualmente es *cunaymana* “diversidad”.

24. *-mma* “dicen que”

*namma matha* “dicen que yo voy”.

## Conclusión

A manera de conclusión presentamos el cuadro resumido de los sufijos de Bertonio (1613) y el nuestro:

Cuadro comparativo entre los sufijos de Bertonio (1603) y Huayhua (2001)

Sufijos nominales (Endocéntricos)				Flexión Nominal			
	Total	Bertonio (1603)	Huayhua (2001)		Total	Bertonio (1603)	Huayhua (2001)
Diminutivos	5	1	4	Plural	1	1	1
Aumentativos	2	2		Posesora	4	4	4
Cuantitativos	4	3		ablativo	1	1	1
Posesivos	2	1	1	locativo	3	1	2
Privativo	1	1	1	direccional	3	3	3
Agentivo	1	1		trayectoria	2		1
Negativo	1	1		causal	2	1	2
Totalizador	1	1	1	comparativo	1	1	1
Divisor	1	1	1	altura	1		1
Compañía	1	1	1	instrumental	1	1	1
<b>Totales</b>	<b>20</b>	<b>13</b>	<b>11</b>	Benefactivo	1	1	1
				Privativo	1	1	1
				Divisor	7	5	5
				<b>Totales</b>	<b>29</b>	<b>21</b>	<b>26</b>
Exocéntrica				<b>Totales</b>	<b>Bertonio</b>	<b>Huayhua</b>	
Participial	1	1	1	Aspectual	21	21	15
Concretizador	1	1	1	Deictico	23	21	19
Locativo	1	1	1	Verbalizador	7	5	6
Negativo	3	3		Número	1	1	1
Cualitativo	1		1	Modo	8	6	8
Dignatario	1		1	Tiempo	5	5	5
Agentivo	1	1	1	Sujeto	4	4	4
<b>Totales</b>	<b>9</b>	<b>7</b>	<b>6</b>	Transición	5	5	5
				Subordinación	4	2	4
				<b>Totales</b>	<b>78</b>	<b>70</b>	<b>66</b>
				Sufijos Independientes			
				Afirmativos	7	6	7
				Interrogativos	8	7	9
				Privativo	1	1	1
				Dubitativo	7	6	3
				<b>Total</b>	<b>23</b>	<b>20</b>	<b>20</b>
Sufijos	Total	Bertonio (1603)	Huayhua (2001)				
DV	51	47	40				
FV	41	34	31				
DN	29	20	17				
FN	29	21	26				
Ind.	23	20	20				
Fos.	12		12				
<b>Totales</b>	<b>185</b>	<b>142</b>	<b>146</b>				

aquí se muestra muchos sufijos que ya no se usan ahora, así como algunos sufijos que son de gramaticalización.



## Referencias bibliográficas

- BERTONIO ROMANO, Juan Ludovico 1603a. Arte breve de la lengua Aymara para introducción de Arte Grabde de la Misma lengua, Roma, Luis Zannetti.
- \_\_\_\_\_ 1603b. Arte y Grammatica muy copina de la lengua Aymara, Roma, Luis Zannetti.
- BOUYSSÉ-CASSAGNE, Thérèse. 1987. La identidad aymara. La Paz, Biblioteca Andina, HISBOL IFEA.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo. 2000. Lingüística aymara. Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- HUAYHUA PARI, Felipe. 200. Gramática Descriptiva de la lengua Aimara (Aymara Aru Yatiwi), Lima, Negocios Arco Iris S.R.L.
- MATTHEWS, PH. 1980. Morfología, Madrid, Paraninfo S.A. traducción del Inglés de Rafael Monroy Casas.
- NIDA, Eugene. 1953. Morphology: the Descriptive Analysis of words, an Arbor, the University of Michigan Press.
- PAYNE, Doris L. 1987. "A Survey of Morphological Theories". En: *Notes on Linguistic*. N:38.